

2004

Auto de Floripes



Edito e curato da:
Associação Auto de Floripes
Comuna de Vila Mirozão - STP
Cabeleira do Mungo
Praça da Paz, 1
Vila Mirozão - STP
www.associaçãofloripes.com



ACAF (Associação Auto de Floripes) - Príncipe di STP Africa



Vila Mirozão Italia 2000



Neves Portugal 2001



São Tomé Africa 1999



Príncipe Africa 2003

J A N E I R O

2 0 0 4



Nella piccola isola di
Príncipe, situata nel
Golfo di Guinea,
si celebra tutti gli anni,
il 15 di agosto, la festa
di São Lourenço con
la rappresentazione
pubblica dell'Auto
de Floripes, evento di
cultura tradizionale
e di riferimento per
eccellenza di São
Tomé e Príncipe

Na pequena ilha do
Príncipe, situada
no Golfo de Guiné,
celebra-se todos os
anos no dia 15 de
Agosto a festa de
São Lourenço com
a representação
pública do Auto de
Floripes, evento de
cultura tradicional
e de referência por
excelência de São
Tomé e Príncipe

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S

2004

F E V E R E I R O

ROLDÃO

Capitão dos doze pares de França e o comandante máximo do exército de Carlos Magno, de quem é sobrinho. Diz a história que era muito destro em armas e que os Turcos o temiam muito, principalmente quando empunhava a sua Espada Dorindana

ORLANDO
Capitão dos doze pares de França e comandante máximo do exército de Carlos Magno, de quem é sobrinho. Diz a história que era muito destro em armas e que os Turcos o temiam muito, principalmente quando empunhava a sua Espada Dorindana



MOURADAS

General das tropas do Almirante, dirigia vários exércitos para combater os Cristãos, realizando a famosa batalha dos quinze reis mandados pelo Almirante a Carlos Magno, para resgatar Ferrabras, vencido na batalha com Oliveiros

MOURADAS
General delle truppe dell'Almirante, dirigeva vari eserciti per combattere i Cristiani, realizzando la famosa battaglia dei 15 re mandati dall'Almirante a Carlo Magno per riscattare Ferrabras, vinto nella battaglia con Oliviero

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29
D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D

2 0 0 4
M A R Ç O



GIGANTE
*Retrato do Almirante
 Balão, o rei galafre
 "Gigante" era
 governador da ponte
 móvel, única via de
 acesso ao território dos
 Turcos, estado que a
 fronteira era um rio muito
 impetuoso e
 intransitável. O ponte era
 composta de 3000
 pedras de granito, o
 ponte tinha 30 arcos de
 mármore e duas torres
 com a mesma material
 muito bem decorada,
 agrava com o seu
 levadizo com quatro
 praias e ferro
 muito grande*

GIGANTE

Imão do Almirante Balão, o rei galafre "o Gigante" era governador da ponte móvel, única via de acesso a terra dos Turcos, pois a fronteira era um rio bastante caudaloso e intransitável. A ponte estava cercada por 3.000 homens de guerra do Almirante. A ponte tinha 30 arcos de pedra de mármore e 2 torres da mesma pedra bem lavradas cada uma com a sua levadiza com quatro cadeias de ferro muito grossas

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M

A B R I L

FERRABRAS

Filho do Almirante, irmão da Floripa, foi rei de Alexandria e de muitas outras províncias e de enormes riquezas. Foi o que invadiu Roma, matou o apóstolo e muitos outros clero; saqueou e roubou as Santas Relíquias e levou o Bálsamo que continha o sangue do Cristo que tinha o poder de sarar e curar as golpes que sofria nas batalhas e redobrar-lhe forças. Foi o que entrou na terra dos Cristãos pedindo batalha a Carlos Magno e todo o seu exército

FORTERRACIO

Filho do Almirante, irmão da Floripa, foi rei de Alexandria e de muitas outras províncias e de enormes riquezas. Foi o que invadiu Roma, matou o apóstolo e muitos outros clero; saqueou e roubou as Santas Relíquias e levou o Bálsamo que continha o sangue do Cristo e que tinha o poder de sarar e curar as golpes que sofria nas batalhas e redobrar-lhe forças. Foi o que entrou na terra dos Cristãos pedindo batalha a Carlos Magno e todo o seu exército

**OLIVIERO**

Filho do Duque Reguet, um dos conselheiros da corte do Carlos Magno; era um dos 12 pares de França e único que decidiu desallar o Ferrabras não obstante estar gravemente ferido na altura que o Turco ameaçava o Imperador. Da contenda com Ferrabras sairá vitorioso mais será feito prisioneiro por um exército do Almirante que o emboscaram quando vinham em socorro do Ferrabras

OLIVERO

Filho do Duque Reguet, um dos conselheiros da corte do Carlos Magno; era um dos 12 pares de França e foi o único que decidiu desallar o Ferrabras não obstante estar gravemente ferido na altura que o Turco ameaçava o Imperador. Na contenda com Ferrabras, saiu vencedor, mas foi feito prisioneiro por um exército do Almirante, enviado em socorro do Ferrabras

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V

2 0 0 4

M A I O



FLORIPES
Filha do Almirante Balão, é a única presença feminina no Auto; reza a história que era muito bonita e formosa embora turca. Afeiçoou-se por um cavaleiro cristão (Gui de Borgonha) com quem veio a casar-se. Pelo facto, astuciosamente traía variadíssimas vezes o pai entregando inclusive as fortalezas aos Cristãos que o fizeram muitas guerras

FLORIPES
 Filha do Almirante Balão, é a única presença feminina no Auto; reza a história que era muito bonita e formosa embora turca. Afeiçoou-se por um cavaleiro cristão (Gui de Borgonha) com quem veio a casar-se. Pelo facto, astuciosamente traía variadíssimas vezes o pai entregando inclusive as fortalezas aos Cristãos que o fizeram muitas guerras

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L

2004

J U N H O



BATALHA DE 15 DE
 JUNHO / PALADINOS DE
 FRANÇA
 Dois objetivos opostos
 deram origem a esta
 batalha:
 • De um lado,
 Carlos Magno queria
 recuperar os seus
 cinco cavaleiros,
 prisioneiros do
 Almirante;
 • Do outro lado,
 o Almirante queria
 recuperar o seu
 filho Ferrabras,
 prisioneiro de
 Carlos Magno.
 Tendo os Turcos
 sido vencidos e
 decapitados, as
 cabeças serviram
 como
 confirmação
 das mortes dos
 catorze ao
 Almirante

Dois objetivos
 opostos deram
 origem a esta
 batalha:
 • Por um lado,
 Carlos Magno
 tencionava
 recuperar os seus
 cinco cavaleiros,
 prisioneiros do
 Almirante;
 • Por outro lado,
 o Almirante
 tencionava
 recuperar o seu
 filho Ferrabras,
 prisioneiro de
 Carlos Magno.
 Tendo os Turcos
 sido vencidos e
 decapitados, as
 cabeças serviram
 como
 confirmação
 das mortes dos
 catorze ao
 Almirante

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M

2 0 0 4

J U L H O



GUIDO DI BORGOGNA
Oratore che si spostò con Filippo, in una delle battaglie in cerca di vittorie, si allontanò molto penetrando nel regno del Mali, lasciando alle spalle i suoi compagni. Fu catturato dal re Gando e portato al cospetto dell'Almirante. Quest'ultimo lo condannò al patibolo in una torre molto alta. Fortunatamente l'esecuzione non si concretizzò dato che i suoi compagni cristiani lo liberarono quando gli stava sulla forca.

GUI DE BORGOGNA

Cristão que contraiu o casamento com a Floripes. Numa das batalhas a procura de mantimento, descuidou-se tanto que entrou no reino dos Mouros, deixando longe os seus companheiros. Foi preso pelo rei Clarião e levado ao Almirante que o mandou enforcar numa torre bastante alta, facto que não sucedeu pois os seus companheiros cristãos libertaram-no já

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S

A G O S T O ²⁰⁰⁴



AUTO DE FLORIPES
 Tutti gli anni, il 15 di agosto, ai lavori del sole gli abitanti della piccola città di Santo António do Príncipe sono invitati del suono di tamboretti e del rullo dei tamburi.
 La festa si svolge alla distrettuale seguente: La festa si svolge durante il giorno nel centro della città di Santo António e si conclude al termine del giorno, dopo una giornata di movimento musicale dei protagonisti e degli organizzatori.

AUTO DE FLORIPES

Todos os anos, no dia 15 de Agosto, logo ao alvorecer, os habitantes da pequena cidade de Santo António do Príncipe são despertados pelo toque da corneta e pelo rular dos tambores. A festa repete-se no Domingo seguinte. A festa desenrola-se durante o dia no centro da cidade de Santo António e termina ao cair do dia, havendo movimentação constante dos figurantes e assistentes

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M

2004

S E T E M B R O



*Nel castello di Floripes
già si è celebrato il
matrimonio con Guida di
Borgogna. La cerimonia
è seguita da un piccolo
banquete al quale, oltre
ai parenti presenti nel
castello, sono invitate
anche alcune personalità
che assistono all'Auto*

**Já no Castelo da
Floripes se
procede ao seu
casamento com
Gui de
Borgogna.
A cerimónia é
seguida de
um pequeno
banquete que,
para além dos
pais presentes
no castelo,
são também
convidados
algumas
entidades que
assistem ao Auto**

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G

2004

O U T U B R O



BOBOS
 O número oscila tra 9 e 18 perché la storia dice che furono 18 mila i loro compari nello spettacolo a piazza dei Craxi. Nell'atto, mantengono spiritoso l'ordine durante la rappresentazione e animano con piccoli scherzi provocando il riso degli spettatori.



BOBOS
 O número oscila entre 9 e 18 porque a história indica que eram 18 mil. O seu papel na história real era de carrasco destinado a executar os Cristãos. No Auto, fazem sobretudo a manutenção da ordem no decorrer da festa e animam com pequenas brincadeiras, provocando o riso.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D

2004

N O V E M B R O

CARLOS MAGNO
 Imperador dos Cristãos. Muito crente em nosso Senhor Jesus Cristo, a sua pretensão era a expansão do cristianismo pelo mundo. Tio de Roldão

CARLO MAGNO
 Imperatore dei Cristiani. Molto credente in nostro signore Gesù Cristo, la sua aspirazione era l'espansione del cristianesimo nel mondo. Zio di Orlando



ALMIRANTE BALÃO
 Rei infiel dos Mouros. Homem de imensas riquezas, pai de Floripes e Ferrabras, combatia para conquistar novos reinos e domínios e para a extensão da sua crença

ALMIRANTE BALÃO
 Re infidèle des Maures. Homme d'immenses richesses, père de Floripes e Ferrabras, combattait pour conquérir de nouveaux royaumes et domaines et pour l'extension de sa croyance

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M

2 0 0 4
D E Z E M B R O



L'ACAF, Associação cultural de Auto de Floripes deseja a todos, e em particular a seus associados e amigos visitantes, BONS FESTAS

ACAF, Associação cultural de Auto de Floripes deseja a todos, e em particular aos seus associados e distintos pares, FESTAS FELIZES

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V